DEBUSSY

FÊTES GALANTES

SERIES II

FOR VOICE AND PIANO

(HIGH)

1. Les Ingénus 2
2. Le Faune 6
3. Colloque sentimental .. 10

No. 1230

INTERNATIONAL MUSIC COMPANY

NEW YORK

PRINTED IN U. S. A.

1. Les Ingénus

Les hauts talons luttaient avec les longues jupes,
En sorte que, selon le terrain et le vent,
Parfois luisaient des bas de jambes,
Trop souvent interceptés!
Et nous aimions ce jeu de dupes.
Parfois aussi le dard d'un insecte jaloux
Inquiétait le col des belles sous les branches,
Et c'étaient des éclairs soudains des nuques
[blanches,
Et ce regal comblait nos jeunes yeux de fous.
Le soir tombait, un soir equivoque d'automne :
Les belles se pendant reveuses à nos bras,
Dirent alors des mots si spéciaux, tout bas,
Que notre âme depuis ce temps tremble et s'étonne.

High heels struggled with long skirts,
So that, depending on the terrain and the wind,
The calves of legs sometimes glistened,
Too often spied!
And we loved this game of tricks.
Also, sometimes the sting of a jealous insect
Troubled the neck of some pretty maiden under the boughs.
And then there was a sudden sight of a snow-white throat,
And this treat strained our young foolish eyes.
The night was falling, the enigmatic autumn night:
The pretty maidens, leaning on our arms,
Were saying then, in low voices, such strange, peculiar
[*words,*
That our souls since then tremble and are astounded.

English translations by WALDO LYMAN

Poems by PAUL VERLAINE

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Copyright © 1961 by International Music Company, New York. Copyright Renewed.
All Rights Reserved. International Copyright Secured.

vent, Par_fois lui_saient des bas de jam_bes, trop sou_vent In_
pp
pp
pp
più pp
cédez _ _ _ a tempo
_ter_cep_tés!
et nous ai_ _ mions ce jeu de
cédez _ _ _
a tempo
du _ pes.
Parfois aus_si le dard d'un in_
più p
p
3
_sec_te ja_loux In_qui_é_tait le col des bel_les sous les bran_ _ ches,

Peu à peu animé
Et c'é taient des é - clairs soudains de nu - ques blan - - - - - -
Peu à peu animé
mf
Toujours animé
- - ches
Et ce ré - - gal comblait nos
Toujours animé
p
e
cre - - scen -
jeu-nes yeux de fous.
Retenu
8
do
f
dim.
p
Le double moins vite
Le soir tom - bait, un soir é - qui -
Le double moins vite
8
pp

Retenu
_vo_que d'autom - - ne:
Les bel - - - - les,
Retenu
se pen_dant rê - veu - ses à nos bras, Di_rent a - lors des mots si spé - ci -
più pp
Lent
- eux, tout bas, Que notre â - - me de - puis ce
Lent
p
pp
temps tremble et s'é - - ton - ne.
più pp
ppp sf pp
m.g.

2. Le Faune

Un vieux faune de terre cuite
Rit au centre des boulingrins,
Présageant sans doute une suite
Mauvaise à ces instants sereins,
Qui m'ont conduit et t'ont conduite,
Mélancoliques pelerins,
Jusqu'à cette heure dont la fuite
Tournoie au son des tambourins.

An old satyr of terracota
Laughs in the middle of a bowling green,
Predicting no doubt a bad sequel
To these blissful moments,
Which led you and me.
Melancholy wayfarers,
To this point when the hours pass,
Circling about to the sound of tambourines.

Un vieux fau - ne de ter - re
cui - - te Rit au cen - tre des bou - lin - grins,
Pré - sa - geant sans doute u - ne sui - te Mau - -

- vaise à ces ins - - - tants se - reins.
pp
Un peu animé
Un peu animé
Qui m'ont con - - -
pp
- duit et t'ont con - dui - te, Mé - lan - co - li - ques
p
pp
a tempo
pé - le - rins, Jus - - qu'à cette
a tempo
p

heu - - - - - re dont la fui - - - te Tour - - - -
p
p
più p
- noie au son des tam - bou - - - rins.
pp
più pp
pp
pp e perdendosi
- - - - - -
plus rien

3. Colloque sentimental

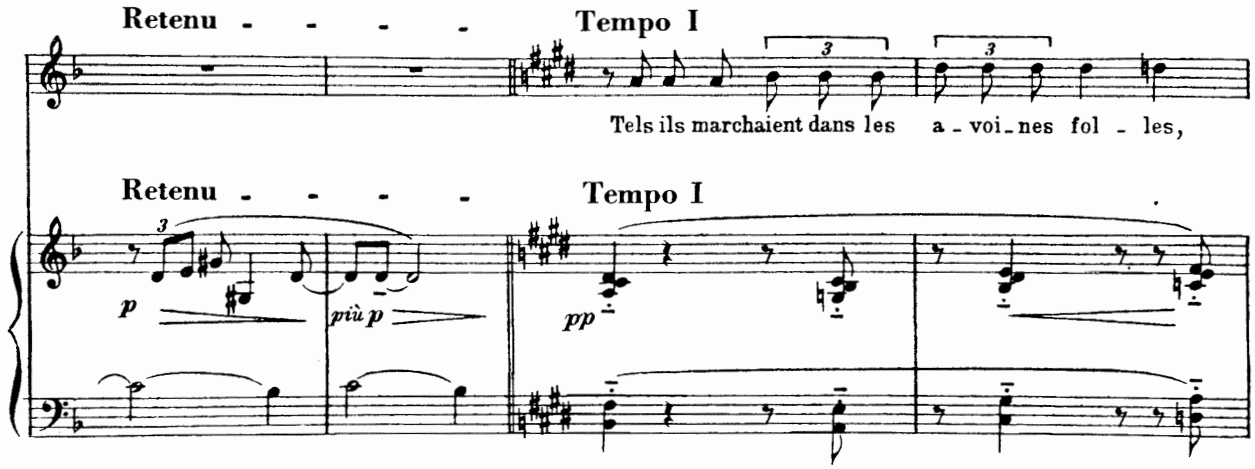
Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux formes ont tout à l'heure passé.
Leurs yeux sont morts et leur lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.
Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux spectres ont evoqué leur passé.
Te souvient-il de notre extase ancienne?
Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne?
Ton cœur bât-il toujours à mon seul nom?
Toujours vois-tu mon âme en rêve? Non.
Ah! Les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignions nos bouches : C'est possible.
Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!
L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.
Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

In the old park, deserted and cold,
Two figures have just passed by.
Their eyes are lifeless and their mouths are slack.
And one can hardly hear their words.
In the old park, deserted and cold,
Two ghosts have evoked their past.
"Do you remember our rapture of yore?"
"Why do you wish me to remember it?"
"Does your heart still beat faster merely at my name?"
"Do you still see my soul in your dreams?" "No."
"O, the beautiful days of inexpressible joy,
When we would join our lips:" It is possible."
"How blue was the sky and how sublime our hope."
"Hope has fled, defeated, towards the dismal sky."
And so they walked amidst the wild oats,
And the night alone has heard their words.

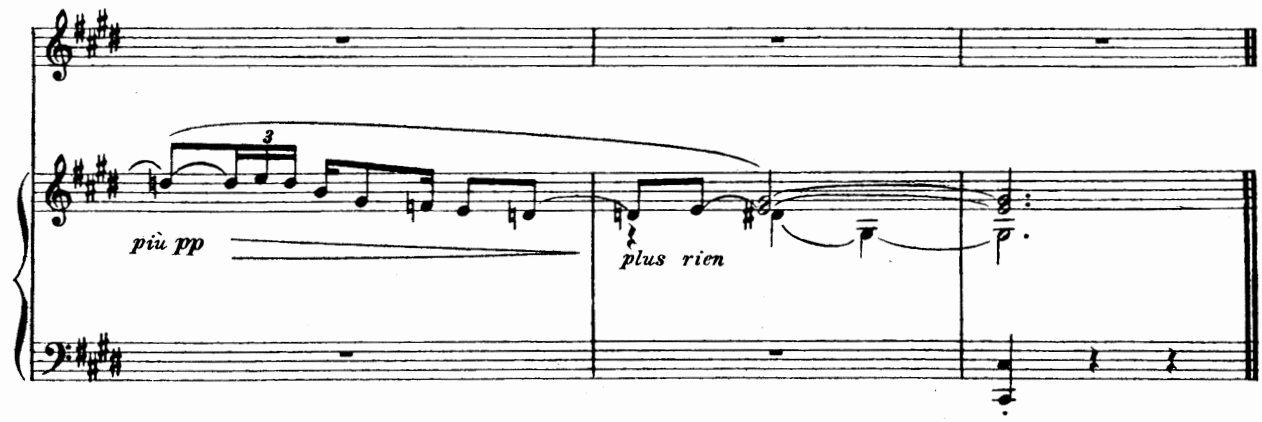
morts et leurs lè_vres sont mol - les, Et l'on en_tend à pei - ne
p
p molto dim.
leurs pa - ro - les. Dans le vieux parc so - li - taire et gla - cé Deux
pp
p
retenu
spec_tres ont é - voqué le pas - sé.
Un peu plus mouvementé
très expressif, mélancolique et lointain
retenu
pp
pp pp
_Te souvient-il de notre ex_tase an - cien_ne?
sfp
pp

retenu
— Pour-quoi vou-lez-vous donc qu'il m'en sou-vien - - - ne?
retenu
p
a tempo
— Ton cœur bat-il tou-jours à mon seul
a tempo
8
pp
mf
nom? Tou-jours vois - tu mon âme en rè - ve? — Non.
pp
p
Animez et augmentez peu à peu
— Ah! —
les beaux
Animez et augmentez peu à peu
p

jours de bon - heur in - di - ci - - - - - - - ble
p e cresc. molto
8
f
m.g.
Retenu - - - - - - - - -
a Tempo
Où nous joi - gnions nos bou - ches!
C'est pos - si - ble.
Retenu - - - - - - - - -
a Tempo
pp subito
pp
sempre pp
Qu'il é - tait bleu, le ciel, et grand l'es -
très expressif et soutenu
mf
- poir!
L'espoir a fui, vain - cu, vers le ciel noir
p
p


Retenu - - - -
Tempo I
Tels ils marchaient dans les a - voi - nes fol - les,
Retenu - - - -
Tempo I
p
più p
pp

Plus lent
En allant se perdant jusqu'à la fin
Et la nuit seule en - ten - dit leurs pa - ro - - - les.
En allant se perdant jusqu'à la fin
Plus lent
pp
pp


più pp
plus rien